



McGill

Centre de santé et de services sociaux  
de la Montagne

Centre affilié universitaire



FONDATION DE  
L'HÔPITAL  
ST. MARY



ST. MARY'S  
HOSPITAL  
FOUNDATION

**Concours C.A.R.E.**



L'impact du recours à un  
interprète professionnel sur des  
facteurs de risque de maladies  
cardiovasculaires  
Projet pilote

Ellen Rosenberg, Gillian Bartlett-  
Esquilant, Kaberi Dasgupta, Martin  
Dawes, Roland Grad, Yvan Leanza,  
Marie-Thérèse Lussier, Nancy Mayo,  
Alan Pavilanis, Bilkis Vissandjee



De nombreux immigrants récents, au Canada, ayant une connaissance limitée du français ou de l'anglais, présentent un risque particulièrement élevé de développer des maladies cardio-vasculaires et du diabète.

Au Canada, la plupart des rencontres entre patient et médecin ont lieu sans la présence d'un interprète professionnel.

Cette conférence présentera les résultats d'un projet-pilote de recherche qui avait pour but d'évaluer si l'ajout d'un interprète professionnel lors de la rencontre médicale améliorerait le contrôle des maladies cardio-vasculaires.



## But

- Améliorer la santé des Canadiens qui ne maîtrisent pas bien ni le français ni l'anglais (MLL) chez les patients ayant des facteurs de risque de maladies cardiovasculaires.

## Méthode

- L'ajout d'un interprète professionnel lors de la rencontre médicale.

## L'essai

- Essai randomisé durant 12 mois amélioration du contrôle des facteurs de risque de maladies cardio-vasculaires (hémoglobine glyquée, TA et LDL).



# Objectifs

Évaluer la faisabilité de:

1. Recruter des participants
2. Fournir l'intervention (l'interprète)
3. Mesurer les variables d'études
4. Assurer la participation pendant 12 mois
5. Recruter un sous-groupe pour enregistrement vidéo du rendez-vous médical



Référence  
MD  
87

Facteurs  
de risque  
45

Non-  
contrôlé  
25

Contacté  
22



## Identification par les médecins de patients potentiellement admissibles

Se servant de leurs listes de patients:

### **Inclusion:**

- Patient d'un médecin participant
- Adulte compétent âgé de 18 ans et plus
- Immigrant
- Langue maternelle autre que le français et anglais
- Hypertension, dyslipidémie, diabète type 2
- Au moins un facteur risque CVD non contrôlé



## Identification par les médecins de patients potentiellement admissibles

### **Exclusion:**

- Langue maternelle français ou l'anglais
- Patient-médecin partagent une autre langue
- Incapacité de donner un consentement éclairé (selon l'évaluation du médecin)



# Identification des patients potentiellement admissibles par les médecins

## Enjeux

- Familiarité avec les patients
  - Médecins qui se rappelaient des patients triaient les patients par présence de facteurs de risque CVD ou compétence linguistique
  - Médecins qui connaissant moins leurs patients les triaient par noms allophones



## L'évaluation de l'éligibilité par le médecin



- Les médecins ont exclu les patients potentiellement admissibles lorsque:
  - Les membres de la famille ou des amis traduisaient au cours de rendez-vous médical
  - Ils ont jugé le niveau de communication acceptable



Référence  
MD  
87

Facteurs  
de risque  
45

Non-  
contrôlé  
25

Contacté  
22





# Renseigner le patient

- Lettre en français/anglais envoyée aux patients sélectionnés
- Formulaire de consentement éclairé envoyé, en langue maternelle (si connue)
- Appels par l'assistante de recherche (AR) au patient +/- membre de famille : inefficace
- Appel AR avec interprète plus efficace

# Renseigner le patient



Membre de la famille en tant que gardien

- Membres de la famille ont parlé au nom de, décidé pour le patient plutôt que de traduire les explications d'AR pendant l'appel

Membre de la famille en tant qu'interprète informel

- Les patients dont les membres de la famille les accompagnaient à leurs RV médicaux étaient réticents à participer.

# Évaluation de MLL



## 1) Parlez-vous l'anglais ou le français

Pas de tout \_\_\_ Pas Bien \_\_\_ Bien \_\_\_ Très bien \_\_\_

(Répondre au sujet de celle que vous parlez le mieux.)

*Si répondant choisi: Pas Bien, Bien, ou Très bien; interviewer demande:*

## 2) En général, en quelle langue préférez-vous recevoir vos soins médicaux?

- Le français ou l'anglais

- Autre

Les patients répondant 'Pas de tout ou Pas bien' à (1), ou 'Autre' à (2) sont éligibles.

---





# Évaluation compétence linguistique

## Défis

- Limites de l'outil d'évaluation
  - évalue la perception des patients de leurs compétences linguistiques plutôt que leurs compétences réelles
- Perception des patients de leurs compétences linguistique et besoin services d'interprètes
  - « Pas besoin »
  - « Moi parler bien »
  - « Travaille 30 ans ici; pas besoin »





## Raisons de refus

- Nie une maîtrise limitée de la langue  
n = 6
- Membre de famille traduit  
n = 3
- Maladie  
n = 1

# Perception du patient de l'impact de l'interprète lors RV médical



*Croyez-vous que l'utilisation d'un interprète professionnel aura un impact sur votre santé? Oui, non? Pourquoi?*

« Parfois, le médecin me demande comment je suis, et je dis que je suis bien mais je ne le suis pas. Comment expliquer ce que je ressens? »

# Perception du patient de l'impact de l'interprète lors RV médical



« Parce que parfois nous ne comprenons pas ce que le médecin a dit. Alors des fois, nous ne comprenons pas qu'une condition médicale peut être sérieuse. »

# Perception du patient de l'impact de l'interprète lors RV médical



« Parce que je peux expliquer mes maladies avec plus de détails. Je peux comprendre le médecin.

Maintenant j'ai un peu peur parce que je ne peux pas comprendre.

J'ai des pilules à prendre, mais je les prends sans comprendre à quel moment les prendre et ce qu'elles font. Nous serons en mesure de nous comprendre les uns les autres. »

# Perception du patient de l'impact de l'interprète lors RV médical



« Je crois qu'un interprète est important parce qu'ils pourront mieux expliquer ce qu'ils (les médecins) me feront. »



# Objectifs

## Évaluer la faisabilité de:

1. Recruter des participants
2. Fournir l'intervention
3. Mesurer les variables d'études
4. Retenir les participants
5. Recruter un sous-groupe pour enregistrement vidéo de rendez-vous médicale

# Fournir les interprètes



## **Après leur inscription à l'étude:**

- Les patients ont rarement communiqué à l'AR la date de leurs prochains rendez-vous ou d'un RV reporté
- Certains patients ont appelé l'interprète directement et l'interprète à contacté l'AR
- Certains patients ne se sont pas présentés à leurs RV

# Fournir les interprètes



## 3) La banque interrégionale d'interprètes

- Disponibilité limitée d'interprètes (Tamil, Tagalog)





# RÉVISIONS

# Évaluation de la maîtrise limitée de la langue et recrutement



- S'appuyer sur l'évaluation de la maîtrise de la langue faite par le médecin.
- Demander aux patients éligibles à l'étude de nous aider dans nos efforts à améliorer les soins que nous donnons.



# Fournir les interprètes

Décrire les obstacles aux niveaux de l'institution, des médecins et des patients ainsi que les facilitateurs de l'implication d'interprètes professionnels dans les cliniques de médecine familiale.

# Bénéfices au-delà du contrôle des facteurs de risque



- Identification et traitement de maladies et conditions additionnelles
- La valeur perçue par les patients et médecins de l'intervention



# La valeur perçue par les patients et médecins de l'intervention

## Médecin

- Cela a changé et amélioré ma pratique avec ce patient.
- J'ai appris quelque chose de nouveau.
- En raison de cette information, je modifierai la manière dont j'interviens avec ce patient.
- Cette information m'a permis de mieux comprendre un des problèmes de ce patient.
- Cette information contribuera à améliorer l'état de santé, prévenir une maladie ou éviter une intervention médicale.

# Mécanisme de réalisation des effets



- Contenu de la communication
  - MÉDICODE